

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

## ロシア語における否定、形容詞と連体修飾複文

### Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Russian

阿出川 修嘉

Nobuyoshi Adegawa

東京外国語大学非常勤講師

Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学) における33個のアンケート項目に対するロシア語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report aims to provide the Russian data which answers the thirty three survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross linguistic study of 'negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification'.

**キーワード:** ロシア語、否定、形容詞、連体修飾、複文

**Keywords:** Russian, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

#### I. はじめに

以下では事前に与えられた33の日本語文に対応するロシア語文を提示している。訳文には、与えられた日本語文の逐語訳により近いものから、同様の発話の文脈でロシア語において実際に用いられるであろう例文(したがって元の日本語文とは統語構造などが異なっている場合がある)までも含めている。

訳文はそれぞれ、ロシア文字で表記したもの、ロシア文字をラテン・アルファベットに翻字したもの、及び文法情報についてのグロスという順で示した。ラテン・アルファベットへの翻字に際しては、米国議会図書館(Library of Congress)で採用されている翻字方式<sup>1</sup>を採用している。

訳文中で、丸括弧( )内に示した語句は、省略可能であることを示し、角括弧[ ]内に示した語句は、その直前の語句と置き換えることが可能であることを示す。

それぞれの訳文の後に、文法あるいは語法についての説明が必要と思われる場合にはコメントを付している。

また、日本語文中の「その人」、「あの人」については、それが指示する人物が男性か女性かの判断ができないが、ロシア語に訳出する際にはそのどちらかに応じて用いる代名詞が異なってくるため、以下の訳文では便宜的に он (男性)あるいは она (女性)のどちらかに訳している。同様に、それが指示する人物の性別が判断できない「私」を主語とする場合にも、ロシア語では動詞の過去形について男性形か女性形かの選択をする必要が生じるが、その場合にも便宜的にどちらかの性を選択した上で訳出している。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> 対応表は以下のURIの文書を参照されたい:  
<http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/russian.pdf>

なお、各ロシア語文は、本稿筆者がまず試訳として全てを訳出した後に、母語話者にそれらをチェックしてもらおうという手順を踏み作成した。訳文のチェックには、アンナ・トルヒナ (Анна ТРУХИНА)、クリスティーナ・キーロヴァ (Кристина КИРОВА)、アレクサンドル・コストウシルキン (Александр КОСТЫРКИН)、アレクセイ・ズヴェレフ (Алексей ЗВЕРЕВ) の各氏に協力をお願いした。各氏ともそれぞれ多忙を極めていたにも関わらず、今回の作業への協力について快諾いただき、貴重な時間を割いて、訳文の提案及び有益なコメントを下された。ここに記して改めて感謝の意を表したい。

## II. 言語データ

### 1. これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

Это	не	моя	книга.
Èto	ne	moïa	kniga.
this/that	not	my-SG-F-NOM	book-SG-NOM

否定する語句の直前に否定を表す助詞 (小詞) не を付加する。

### 2. この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

В	(этой)	комнате	нет	стула	[стульев].
V	(ètoï)	komnate	net	stula	[stul'ev].
in	this/that-SG-F-LOC	room-LOC	not be-PRS	chair-SG-GEN	chair-PL-GEN

存在の否定は、述語 нет (この語自体は不変化詞) を用いて表し (現在時制の場合)、その存在が否定される事物を表す名詞類は属格で示される。

### 3. この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

В	(этой)	комнате	нет	ни	одного	стула.
V	(ètoï)	komnate	net	ni	odnogo	stula.
in	this/that-SG-F-LOC	room-LOC	not be-PRS	PTCL	one-SG-M-GEN	chair-SG-GEN

「ひとつも～ない」は、数詞 один を名詞に付加し、さらに助詞 ни を数詞に前置し、文を否定文にして表す。その存在が否定される事物を表す名詞が属格形を取るの上の2の例と同様。

### 4. その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

В	(этой)	комнате	никого	нет.
V	(ètoï)	komnate	nikogo	net.
in	this/that-SG-F-LOC	room-LOC	no one-GEN	not be-PRS

述語 нет と共に否定代名詞の никто を属格形で用いて表す。物の存在の否定を表す場合 (「何もない」) には、否定代名詞 ничто をやはり属格形で用いる。

5. その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- |     |                    |          |            |    |                    |          |
|-----|--------------------|----------|------------|----|--------------------|----------|
| (1) | Этой               | книги    | нет        | в  | этой               | комнате. |
|     | Ètoï               | knigi    | net        | v  | ètoï               | komnate. |
|     | this/that-SG-F-GEN | book-GEN | not be-PRS | in | this/that-SG-F-GEN | room-LOC |
- 
- |     |                    |          |            |    |                    |          |
|-----|--------------------|----------|------------|----|--------------------|----------|
| (2) | Эта                | книга    | не         | в  | этой               | комнате. |
|     | Èta                | kniga    | ne         | v  | ètoï               | komnate. |
|     | this/that-SG-F-NOM | book-NOM | not be-PRS | in | this/that-SG-F-GEN | room-LOC |

上の2~4の例と同様で存在の否定を表す場合にはその事物は属格となる。また、「その本があるのはこの部屋ではない」ということを伝えるのであれば上例(2)となる。

6. この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- |     |                    |         |     |                |
|-----|--------------------|---------|-----|----------------|
| (1) | Эта                | собака  | (—) | небольшая.     |
|     | Èta                | sobaka  | (—) | nebol'shaia.   |
|     | this/that-SG-F-NOM | dog-NOM |     | small-SG-F-NOM |
- 
- |     |                    |         |     |              |
|-----|--------------------|---------|-----|--------------|
| (2) | Эта                | собака  | не  | большая.     |
|     | Èta                | sobaka  | ne  | bol'shaia.   |
|     | this/that-SG-F-NOM | dog-NOM | not | big-SG-F-NOM |

否定をあらわす助詞 **не** を、形容詞 **большой** (「大きい」) の直前に置くことで表すことも可能だが(上例2)、この場合何らかの対比(「大きくはなくて、むしろ小さい」など)が念頭に置かれていることになる。

7. この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- |                    |         |     |        |              |
|--------------------|---------|-----|--------|--------------|
| Эта                | собака  | не  | очень  | большая.     |
| Èta                | sobaka  | ne  | ochen' | bol'shaia.   |
| this/that-SG-F-NOM | dog-NOM | not | very   | big-SG-F-NOM |

副詞 **очень** (「とても~」) を、否定を表す助詞 **не** に後置することで、部分否定が表される。

8. この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- |     |               |         |          |      |               |
|-----|---------------|---------|----------|------|---------------|
| (1) | Эта           | собака  | больше,  | чем  | та.           |
|     | Èta           | sobaka  | bol'she, | chem | ta.           |
|     | this-SG-F-NOM | dog-NOM | big-COMP | than | that-SG-F-NOM |

(2)	Эта	собака	больше	той.		
	Èta	sobaka	bol'she	toï.		
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	big-COMP	that-SG-F-GEN		
(3)	Эта	собака	более	крупная,	чем	та.
	Èta	sobaka	boleec	krupnaïa,	chem	ta.
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	more	large-SG-F-NOM	than	that-SG-F-NOM

形容詞の比較級によってあらわす（上例 1、2）。また、形容詞の原級に比較級の意味を表す副詞 **более** を付することによっても表すことができる（上例 3<sup>2</sup>）。

比較の対象を示す場合には、その要素を接続詞 **чем** で導いて後続させる（上例 1、3）。あるいは、形容詞が短語尾形であれば、接続詞 **чем** を用いずに、形容詞の後に比較の対象を示す名詞を属格形で付して同様の意味を表すことも可能である（上例 2）。

### 9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

(1)	Эта	собака	самая	большая	среди [из]	тех	собак.
	Èta	sobaka	samaïa	bol'shaïa.	sredi [iz]	tekh	sobak.
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	the most-SG-F-NOM	big-SG-F-NOM	among	that-PL-GEN	dog-PL-GEN
(2)	Эта	собака	наиболее	крупная	среди [из]	тех	собак.
	Èta	sobaka	naiboleec	krupnaïa	sredi [iz]	tekh	sobak.
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	the most	large-SG-F-NOM	among	that-PL-GEN	dog-PL-GEN
(3)	Эта	собака	больше	всех	тех	(собак).	
	Èta	sobaka	bol'she	vsekh	tekh	(sobak).	
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	big-COMP	all-PL-GEN	that-PL-GEN	dog-PL-GEN	
(4)	Эта	собака	крупнее	их	всех.		
	Èta	sobaka	bol'she	ikh	vsekh.		
	this-SG-F-NOM	dog-NOM	big-COMP	they-GEN	all-PL-GEN		

最上級は、最上級の意味を表す形容詞 **самый**、あるいは同じく最上級の意味を表す副詞である **наиболее** と性質形容詞を結合（前置）させて表す（上例 1 及び 2<sup>3</sup>）。

また、定代名詞 **весь**（「あらゆる～、すべての～」）（及びそれを含む名詞句）を属格形で用いて、形容詞比較級に後置すると実質的に最上級の意味を表すことができる（上例 3、4）。

<sup>2</sup> なお、ここでの例 3 では、例 1 及び 2 の **большая** ではなく、形容詞は **крупная** が用いられている。副詞 **более** と形容詞 **большая** の語結合は不自然で好ましくなく、事実上不可。

<sup>3</sup> この例 2 で形容詞に **крупная** が用いられているのは、前の注 2 と同様の理由で、副詞 **наиболее** との結合が不可能なことによる。

10. 今日はあの人は来ない。【自動詞文の否定】

- |     |          |        |     |                  |
|-----|----------|--------|-----|------------------|
| (1) | Сегодня  | он     | не  | придёт.          |
|     | Segodnĭa | on     | ne  | pridĕt.          |
|     | Today    | he-NOM | not | come-PFV-PRS/FUT |
|     |          |        |     |                  |
| (2) | Сегодня  | его    | не  | будет.           |
|     | Segodnĭa | ego    | ne  | budet.           |
|     | Today    | he-GEN | not | be-FUT           |

否定を表す助詞 не を動詞の直前に付して表す。上例 (2) では、先の 2~5 の文と同様に、存在の否定を表す文を言わば転用したものであるため、やはり属格形が用いられている。

11. あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- |     |        |     |                    |                    |             |                    |          |
|-----|--------|-----|--------------------|--------------------|-------------|--------------------|----------|
| (1) | Он     | не  | взял               | с                  | собой       | эту                | книгу.   |
|     | On     | ne  | vziäl              | s                  | soboĭ       | ëtu                | knigu.   |
|     | he-NOM | not | take-PFV-PST-SG-M  | with               | himself-INS | this/that-SG-F-ACC | book-ACC |
|     |        |     |                    |                    |             |                    |          |
| (2) | Он     | не  | принёс             | этой [той]         | книги.      |                    |          |
|     | On     | ne  | prines             | ëtoĭ [toĭ]         | knigi.      |                    |          |
|     | he-NOM | not | bring-PFV-PST-SG-M | this/that-SG-F-GEN | book-GEN    |                    |          |

否定を表す助詞 не を動詞の直前に付して表す。

なお、上例 (2) のように、対格補語をとる他動詞が否定されると補語が属格形を取る場合がある。

12. 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- |            |      |                |     |                         |
|------------|------|----------------|-----|-------------------------|
| Никто      | из   | студентов      | не  | участвовал.             |
| Nikto      | iz   | studentov      | ne  | uchastvoval.            |
| no one-NOM | from | student-PL-GEN | not | take part-IPFV-PST-SG-M |

否定代名詞 никто を否定文で用いて全否定を表す。

13. 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- |     |            |                |                       |
|-----|------------|----------------|-----------------------|
| Не  | все        | студенты       | участвовали.          |
| Ne  | vse        | studenty       | uchastvovali.         |
| Not | all-PL-NOM | student-PL-NOM | take part-IPFV-PST-PL |

不定代名詞 весь に否定を表す助詞 не を前置して部分否定を表す。

14. (私は買わなかった。しかし、決して)値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (1) (Я не купил. Но) Это не значит, что цена высокая.  
 (ĪA ne kupil. No) Èto ne znachit, chto tsena vysokaĭa.  
 I-NOM not buy-PFV-PS But this/that-NOM not mean-IPFV- that price-NOM high-SG-F  
 T-SG-M PRS -NOM
- (2) (Я этого не купил. Но) Это вообще не дорого.  
 (ĪA ètogo ne kupil. No) Èto vovse ne dorogo.  
 I-NOM this/that- not buy-PFV-PS But this/that-NOM quite not expensive-SG-N-NO  
 GEN T-SG-M M
- (3) (Я не стал покупать, хотя) цена была не такой высокой.  
 (ĪA ne stal pokupat', khotĭa) tsena byla ne takoiĭ vysokoĭ.  
 I-NOM not begin-PFV- buy-IPFV-INF though price-NOM be- not so-SG-F-I high-SG-F  
 PST-SG-M PST-SG- NST -INST  
 F

15. 走るな！【禁止】

- (1) Не бегай<sup>4</sup>!  
 Ne begai!  
 not run-IPFV-IMP-SG
- (2) Нельзя бегать!  
 Nel'zia begat'  
 it is not allowed-PRED run-IPFV-INF
- (3) Не бегать!  
 Ne begat'!  
 not run-IPFV-INF

否定を表す助詞 **не** と動詞の命令形によって表す (上例 1)。

また、述語 **нельзя** と動詞の不定形 (不定詞) という語結合によってあらわすことも可能である (上例 2)。

また、同じく助詞 **не** と動詞の不定形 (不定詞) によっても表すことが可能である (上例 3)。これは掲示などではよく用いられる形式である。

<sup>4</sup> ロシア語動詞には、「移動動詞」というカテゴリーがあるが、この文脈では、定動詞 (定向動詞) と不定動詞 (不定向動詞) という対立のうち、不定動詞を用いるのがよりよい。

16. 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (1) Не говорите громко!  
Ne govorite gromko!  
not speak-IPFV-IMP-PL loud
- (2) Не шуми!  
Ne shum!'  
not be noisy-IPFV-IMP-SG
- (3) Нельзя говорить громко!  
Nel'zia govorit' gromko!  
it is not allowed-PRED speak-IPFV-INF loud
- (4) Не шуметь!  
Ne shumet'!  
not be noisy-IPFV-INF

動詞の命令形に助詞 **не** を前置して表す（上例 1 及び 2）。

また、述語 **нельзя** と動詞の不定形（不定詞）という語結合、助詞 **не** と動詞の不定形（不定詞）という語結合によってもそれぞれ表すことが可能である（上例 3<sup>5</sup> 及び 4）。

なお、ここでのロシア語文の訳例は、元の日本語文とは異なりいずれも自動詞が用いられている（結果として上の 15 の例文と動詞句が異なっている以外の差異が出ていない）が、補語を取る動詞であっても同様の手段で禁止の意味を表すことができる。

17. 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (1) Завтра, похоже, не будет дождя.  
Zavtra, pokhozhe, ne budet dozhdiá.  
Tomorrow apparently not be-FUT rain-SG-GEN
- (2) Наверное, завтра дождя не будет.  
Naverno, zavtra dozhdiá. ne budet.  
probably tomorrow rain-SG-GEN not be-FUT

推量の意味それ自体は挿入語を用いて表す。

<sup>5</sup> ただ、ここでの訳例 3 については、純然たる禁止の意味には取りづらいという主旨の指摘も母語話者から寄せられた。

18. あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (1) Говори тихо, чтобы он не услышал (нас).  
 Govori tikho, chtoby on ne uslyshal (nas).  
 speak-IPFV-IMP-SG quietly in order that he-NOM not hear-PFV-PST-SG-M us-ACC
- (2) Говори тихо, чтобы ему (нас) не было слышно.  
 Govori tikho, chtoby emu (nas) ne bylo slyshno.  
 speak-IPFV-IMP-SG quietly in order that he-DAT us-ACC not be-PST-SG-N to be heard-PRED

接続詞 **чтобы** で目的を表す従属節を導き、節内の従属文で否定文を用いる。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスキープの調節】

- (1) Я так сказал не для того, чтобы вас обидеть.  
 Я tak skazal ne dlia togo, chtoby vas obidet'.  
 I-NOM so say-PFV-PST-SG-M not for that-GEN in order that you-ACC offend-PFV-INF
- (2) Я так сказал не потому, что хотел вас рассердить.  
 Я tak skazal ne potomu, chto khotel vas rasserdit'.  
 I-NOM so say-PFV-PST-SG-M not because want-PST-SG-M you-ACC make angry-PFV-INF

接続詞 **чтобы** に否定を表す助詞 **не** を付することはできないので、前置詞句 **для того** (「～のために」)、あるいは接続詞 **потому** (**что** を伴って原因・理由をあらわす) に助詞 **не** を付して表す。

20. 私が昨日買った本はどこ(にある)? 【内の関係の連体修飾節・目的語】

- Где книга, которую я вчера купил [купила]?  
 Gde kniga, kotoruiu ya vchera kupil [kupila]?  
 Where book-NOM which-REL-SG-F-ACC I-NOM yesterday buy-PFV-PST-SG-M [buy-PFV-PST-SG-F]

関係代名詞 **который** によって従属節を導く。

21. その本を持って来た人は誰(か)? 【内の関係の連体修飾節・主語】

- (1) Кто принёс эту книгу?  
 Кто prinës etu knigu?  
 Who-NOM bring- PFV-PST-SG-M this/that-SG-F-ACC book-ACC



- |     |         |               |            |                    |                    |                    |          |
|-----|---------|---------------|------------|--------------------|--------------------|--------------------|----------|
| (2) | Кто     | тот           | человек,   | который            | принёс             | эту                | книгу?   |
|     | Kto     | tot           | chelovek,  | kotoryĭ            | prinēs             | étu                | knigu?   |
|     | Who-NOM | that-SG-M-NOM | person-NOM | which-REL-SG-M-NOM | bring-PFV-PST-SG-M | this/that-SG-F-ACC | book-ACC |

日本語文の構造をより反映しているのは、関係代名詞を使用している上例 (2) だが、実際には上例 (1) の方が用いられる。

## 22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- |     |           |          |           |        |               |
|-----|-----------|----------|-----------|--------|---------------|
| (1) | Это       | комната, | где       | мы     | работаем.     |
|     | Èto       | komnata, | gde       | my     | rabotaem.     |
|     | This/that | room-NOM | where-REL | we-NOM | work-IPFV-PRS |
- 
- |     |           |          |    |                    |        |               |
|-----|-----------|----------|----|--------------------|--------|---------------|
| (2) | Это       | комната, | в  | которой            | мы     | работаем.     |
|     | Èto       | komnata, | v  | kotoroĭ            | my     | rabotaem.     |
|     | This/that | room-NOM | in | which-REL-SG-F-LOC | we-NOM | work-IPFV-PRS |
- 
- |     |    |                    |          |        |               |
|-----|----|--------------------|----------|--------|---------------|
| (3) | В  | этой               | комнате  | мы     | работаем.     |
|     | V  | ètoĭ               | komnate  | my     | rabotaem.     |
|     | in | this/that-SG-F-LOC | room-LOC | we-NOM | work-IPFV-PRS |

上例 (1) が関係副詞 (где) を用いた表現、同 (2) が関係代名詞を用いた表現である。

また、(3) のような表現で同様の意味を伝えることも可能である。直訳すると「この部屋で私たちは働いています。」となる。

## 23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- |     |       |         |                      |           |      |                    |                    |              |         |
|-----|-------|---------|----------------------|-----------|------|--------------------|--------------------|--------------|---------|
| (1) | Я     | уже     | выбросил             | стул,     | у    | которого           | сломалась          | одна         | ножка.  |
|     | ĪA    | uzhe    | vybrosil             | stul,     | u    | kotorogo           | sloimalas'         | odna         | nozhka. |
|     | I-NOM | already | discard-PFV-PST-SG-M | chair-ACC | with | which-REL-SG-M-GEN | break-PFV-PST-SG-F | one-SG-F-NOM | leg-NOM |
- 
- |     |       |         |                      |               |           |      |                      |          |
|-----|-------|---------|----------------------|---------------|-----------|------|----------------------|----------|
| (2) | Я     | уже     | выбросил             | (тот)         | стул      | со   | сломанной            | ножкой.  |
|     | ĪA    | uzhe    | vybrosil             | (tot)         | stul      | so   | sloimannoĭ           | nozhkoĭ. |
|     | I-NOM | already | discard-PFV-PST-SG-M | that-SG-M-ACC | chair-ACC | with | broken-ADJ-SG-M-INST | leg-INST |
- 
- |     |               |           |      |                  |          |       |         |                       |
|-----|---------------|-----------|------|------------------|----------|-------|---------|-----------------------|
| (3) | Тот           | стул      | с    | поломанной       | ножкой   | я     | уже     | выбросил              |
|     | Tot           | stul      | s    | polomannoĭ       | nozhkoĭ  | ĭa    | uzhe    | vybrosil              |
|     | that-SG-M-ACC | chair-ACC | with | broken-SG-F-INST | leg-INST | I-NOM | already | discard-PFV-PS-T-SG-M |

上例 (1) では関係代名詞を用いて「足の一本折れた」という表現をしているのに対して、上例 (2)、(3) では前置詞句で表している。

なお、上例 (3) では、「足が一本折れたあの椅子」を表す名詞句が文頭に配されており、文のテーマ部であることが示されている。

#### 24. ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- |     |  |                           |   |                                 |                                 |
|-----|--|---------------------------|---|---------------------------------|---------------------------------|
| (1) | Слышу,<br>Slyshu,<br>hear-IPFV-PRS-1SG               | как<br>kak<br>how-CONJN   | стучат<br>stuchat<br>knock-IPFV-PRS-3PL | в<br>v<br>to                    | дверь.<br>dver'.<br>door-SG-ACC |
| (2) | Слышно,<br>Slyshno,<br>it can be heard-PRED          | как<br>kak<br>how-CONJN   | стучат<br>stuchat<br>knock-IPFV-PRS-3PL | в<br>v<br>to                    | дверь.<br>dver'.<br>door-SG-ACC |
| (3) | Слышу<br>Slyshu<br>hear-IPFV-PRS-1SG                 | стук<br>stuk<br>knock-ACC | в<br>v<br>to                            | дверь.<br>dver'.<br>door-SG-ACC |                                 |
| (4) | Послышался<br>Poslyshalsiâ<br>be heard-PFV-PST-SG-M | стук<br>stuk<br>knock-NOM | в<br>v<br>to                            | дверь.<br>dver'.<br>door-SG-ACC |                                 |

上例 (1) 及び (2) では、「ドアが叩かれている」という従属文を用いた表現で、主文の述語としては、(1) では他動詞 слышать (聞こえる、耳にする) を、(2) では無人称述語の слышно が用いられている。対して、上例 (3) 及び (4) は、стук (「ノックの音」という名詞を用いた表現をする場合の例で、(3) ではやはり他動詞 слышать を、(4) では自動詞 слышаться がそれぞれ用いられている。

#### 25. あの人が結婚したという噂は本当(か)? 【外の関係の連体修飾節】

- |     |                                     |                  |                                  |                               |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|------------------|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|---|
| (1) | Правдивы<br>Pravdivy<br>true-PL-NOM | ли<br>li<br>PART | слухи<br>slukhi<br>rumors-PL-NOM | (о том),<br>(o tom),<br>about | что он<br>chto on<br>that he-NOM    | женился?<br>zhenilsiâ?<br>get<br>married-PFV-PST<br>-SG-M        |
| (2) | Правдивы<br>Pravdivy<br>true-PL-NOM | ли<br>li<br>PART | слухи<br>slukhi<br>rumors-PL-NOM | (о том),<br>(o tom),<br>about | что она<br>chto ona<br>that she-NOM | вышла замуж?<br>vyshla zamuzh?<br>get<br>married-PFV-PST-S<br>G-F |

- (3) Это правда, что он женился?  
 Èto pravda, chto on zhenilsia?  
 this/that truth-SG-NOM that he-NOM get married-PFV-PST-SG-M
- (4) Это правда, что она вышла замуж?  
 Èto pravda, chto ona vyshla zamuzh?  
 this/that truth-SG-NOM that she-NOM get married-PFV-PST-SG-F
- (5) Правду говорят, будто она вышла замуж?  
 Pravdu govoriat, budto ona vyshla zamuzh?  
 truth-SG-ACC say-IPFV-PRS-3PL as if she-NOM get married-PFV-PST-SG-F

上例 (1) 及び (2) は、「噂」という日本語に対応する語(「слухи」)が用いられている文で、前置詞 *о* を用いた前置詞句で「～ということに関する噂」という表現がされている。

上例 (3) ~ (5) は、「噂」という語に直接対応する訳語を用いない場合の表現で、むしろこちらの方がロシア語としては良く、(1) や (2) のような構文は、許容されるものの逐語訳調に響くようである。

なお、「結婚する」という表現について、男性が結婚する場合には *жениться*、女性が結婚する場合には *выйти замуж* というように、それぞれ異なる動詞(句)を用いて表す。

## 26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (1) Я ел [ела], когда она пришла.  
 Я ел [ela], kogda ona prishla.  
 I-NOM eat-IPFV-PST-SG-M eat-IPFV-PST-SG-F when she-NOM arrive-PFV-PST-SG-F
- (2) Он пришёл, когда я ел [ела].  
 Он prishël, kogda я ел [ela].  
 he-NOM arrive-PFV-PST-SG-M when I-NOM eat-IPFV-PST-SG-M eat-IPFV-PST-SG-F

接続詞 *когда* を用いて従属節を導いて表す。

## 27. 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (1) Я пошла туда, где он ждал (меня).  
 Я poshla tuda, gde on zhdal (menia).  
 I-NOM go-PFV-PST-SG-F there where-REL he-NOM wait-IPFV-PST-SG-M ME-ACC
- (2) Я пошла туда, где она ждёт (меня).  
 Я poshla tuda, gde ona zhdët (menia).  
 I-NOM go-PFV-PST-SG-F there where-REL she-NOM wait-IPFV-PRS-3SG ME-ACC

関係副詞 где を用いる。

上例 (2) のように従属節中で現在時制を用いるのは、発話時点でまだその人が待っているような場合であれば許容できる。

28. 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

Я	видел,	как	он	убегает [убежал].
ĪA	videl,	kak	on	ubegaet [ubezhal].
I-NOM	see-IPFV-PST-SG-M	how-CONJN	he-NOM	run away-IPFV-PRS-3SG [run away-PFV-PRS-3SG]

知覚動詞が補文節を導く場合には、接続詞 как が用いられる。

29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

Вчера	вечером	я	слышал,	как	они	разговаривали.
Vchera	vecherom	ĭa	slyshal,	kak	oni	razgovarivali.
Yesterda	evening	I-NOM	hear-IPFV-PST-SG-M	how-CONJN	they-NOM	talk-IPFV-PST-PL
	y					

上の 28 の例と同様に、ここでも知覚動詞が補文節を導く場合には接続詞 как が用いられる。補文節内の動詞について、現在形 (разговаривают) を用いることも可能。

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

(1)	Я	знаю,	что	он	пришёл	сюда	вчера.
	ĪA	znaiu,	chto	on	prishël	siuda	vchera.
	I-NOM	know-IPFV-PRS-1SG	that	he-NOM	arrive-PFV-PST-SG-M		
(2)	Я	знаю,	что	он	приходил	сюда	вчера.
	ĪA	znaiu,	chto	on	prikhodil	siuda	vchera.
	I-NOM	know-IPFV-PRS-1SG	that	he-NOM	arrive-IPFV-PST-SG-M		

接続詞 что を用いて補文節を導く。

なお、従属文で用いられている動詞について、完了体 (пришёл) を用いれば (上例 1)、「その人はまだここにいる」ことを表し、不完了体 (приходил) が用いられれば (上例 2)、「その人はもう既にその場を去ってしまってここにはいない」ということを示す。

31. (昨日)彼は彼が今日ここに来たと言った。/(昨日)彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

【補文節・直接発話/間接話法】

(1)	Вчера	Он	сказал:	«Я	пришёл	сюда	сегодня».
	Vchera	On	skazal:	«ĪA	prishël	siuda	segodniã».
	Yesterday	he-NOM	say-PFV-PST-SG-M	I-NOM	arrive-PFV-PST-SG-M	here	today

- (2) Он сказал, что пришёл сюда сегодня.  
 On skazal, chto prishël siuda segodniâ.  
 he-NOM say- PFV-PST-SG-M that arrive-PFV-PST-SG-M here today
- (3) Он сказал, что он пришёл сюда сегодня.  
 On skazal, chto on prishël siuda segodniâ.  
 he-NOM say- PFV-PST-SG-M that he-NOM arrive-PFV-PST-SG-M here today
- (4) Он сказал, что тот пришёл сюда сегодня.  
 On skazal, chto tot prishël siuda segodniâ.  
 he-NOM say- PFV-PST-SG-M that that man-NOM arrive-PFV-PST-SG-M here today

与えられている日本語文の意味が不明瞭ではあるが、彼が来たのが「昨日」であり、そのことを聞き手に伝えたのも同日（「昨日」）であるという解釈に従って訳出した。

上例（1）は、いわゆる直接話法、同（2）は間接話法で表した場合。

上例（2）の主文に、副詞 **вчера**（「昨日」）を添えてしまうと、来たのが今日で、その事実について伝えたのが昨日となってしまう矛盾が生じるため意味を成さない文となる（直接話法であれば副詞 **вчера** を主文に添えることは可能；例 1 を参照）。

上例（3）では、従属節の内容を言った「彼（он）」と、従属節内の「彼（он）」（すなわち今日来たという「彼」とは通常の解釈では、同一人物を指す（その場合には通常従属節内の代名詞は省略される；上例 2 を参照）。しかし、文脈によってはそれぞれ別の人であることをも示しうる。もし、両者が別の人物であることを明示的に示すのであれば、上例（4）のように、従属節内の主語としては「**тот**」を用いる。

### 32. 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

- (1) Я съел яблоки, которые лежали на той тарелке.  
 ĪA s"el iabloki, kotorye lezhali na toĭ tarelke.  
 I-NOM eat-PFV-PST-SG-M apples-ACC which-REL-PL- lie-IPFV-PST-PL on that-SG-F-LOC plate-LOC
- (2) Яблоки на той тарелке я съел.  
 ĪAbloki na toĭ tarelke ĭa s"el.  
 apples-ACC on that-SG-F-LOC plate-LOC I-NOM eat-PFV-PST-SG-M

関係代名詞を用いて従属節を導いて表す（上例 1）。また、語順によって表すことも可能である（上例 2）。

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

- (1) Я поймал кошку, которая вошла [зашла] в дом.  
 [словил]  
 ĪA roĭmal [slovil] koshku, kotoraiâ voshla [zashla] v dom.  
 I-NO catch-PFV-PST-SG cat-ACC which-REL-SG-F- get in-PFV-PST-SG-F to house-ACC  
 M -M NOM
- (2) В дом забралась кошка, а я её поймал.  
 V dom zabalas' koshka, a iâ eë roĭmal.  
 to house-ACC creep cat-NOM and I-NOM her-ACC catch-PFV-PST-SG-M  
 in-PFV-PST-SG-F

関係代名詞を用いて従属節を導いて表す（上例 1）。また、等位接続詞を用いた複文でも表すことができる（上例 2）。

執筆者連絡先: adegawa@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019 年 5 月 13 日